

# Chasqui

Revista Latinoamericana  
de Comunicación

No. 52 - NOVIEMBRE 1995

**Director**

Asdrúbal de la Torre

**Editor**

Fernando Checa Montúfar

**Consejo Editorial**

Jorge Mantilla Jarrín

Edgar Jaramillo

~~Luís Castro~~

Nelson Dávila

**Consejo de Administración de  
CIESPAL**

Presidente, Tiberio Jurado, Rector de la  
Universidad Central del Ecuador.

Roberto Passailague,

Ministro de Educación.

Byron Morejón,

Mín. Relaciones Exteriores.

~~Luís Castro, UNP.~~

~~Luís Castro, UNP.~~  
Mario Chávez, UNESCO.

Louis Hanna Musse, AER.

León Roldós, Universidad Estatal de  
Guayaquil.

Edgar Jaramillo S.

FENAPE.

**Asistente de Edición**

Martha Rodríguez

**Portada**

Gustavo Cáceres

**Impreso**

Editorial QUIPUS - CIESPAL

Chasqui es una publicación de CIESPAL.

Apartado 17-01-584. Quito, Ecuador

Telf. 506 149 544-624. Telex: 22474

CIESPAL ED.

Fax (593-2) 502-487

Registro M.I.T., S.P.I.027

Los artículos firmados no expresan  
necesariamente la opinión de CIESPAL o  
de la redacción de Chasqui.

## NOTA A LOS LECTORES

El periodismo y la literatura son ejercicios escriturales que han suscitado discrepancias abismales entre sus grandes exponentes. Ahí está, por ejemplo, la drasticidad de Borges quien afirmaba que "el periodismo distorsiona la mentalidad del escritor" o la neutral de Hemingway: "el trabajo periodístico no le hará daño a un escritor joven y podrá ayudarlo si lo abandona a tiempo" o la de uno de los más grandes en los dos campos, Gabo: "el periodismo me ha sido muy útil en el oficio literario, me enseñó recursos para darle validez a mis historias" o, en tono muy similar, la del ecuatoriano Raúl Andrade quien definía al periodista como "un escritor que publica su obra en los periódicos". En todo caso, sobre **Periodismo y literatura** la polémica es muy antigua. Sin duda, este tema que *Chasqui* lo presenta por primera vez será de mucho interés para nuestros lectores, pues reúne artículos de connotados escritores-periodistas y, también, sobre connotados periodistas-escritores.

Si bien, en 1895, Marconi y Popoff no transmitieron la voz humana (esto lo haría Reginald Aubrey Fessenden, en 1906), su experiencia de transmisión inalámbrica de mensajes en clave morse se convirtió en un hito importante de la historia humana. No obstante el desarrollo vertiginoso de otros medios de comunicación, especialmente de la TV., el siglo XX puede llamarse **El siglo de la radio** por el servicio y la trascendencia que este medio, el medio por excelencia, ha tenido en el desarrollo de la sociedad. En este módulo ofrecemos artículos que dan una visión panorámica de lo que ha sido y es "la mayor pantalla del mundo" como gustaba a Brecht llamar a la radio.

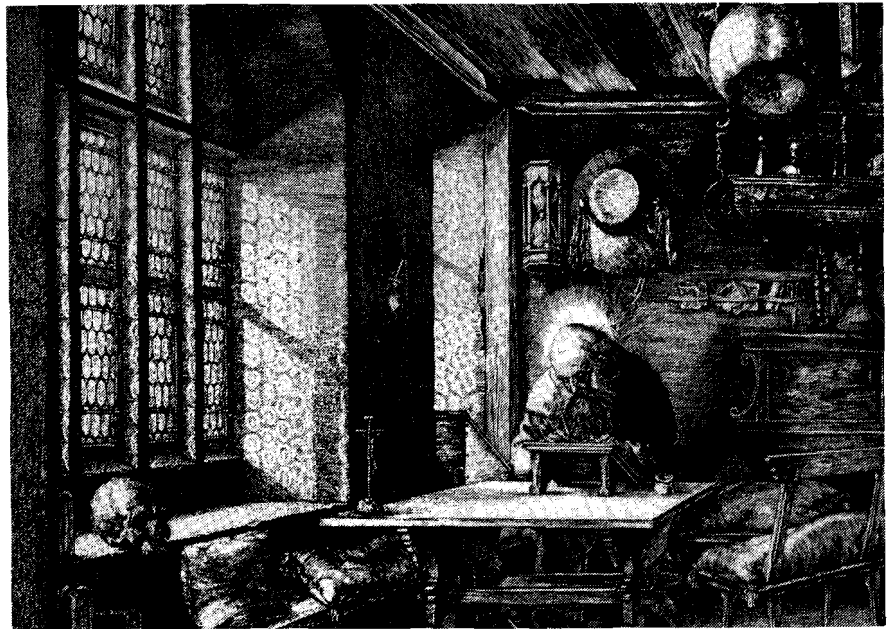
Terremoto de México (1985), erupción del Nevado del Ruiz (1985) y deslave-embalse de La Josefina, Ecuador (1990). Si bien estos desastres se produjeron hace algunos años, el análisis del papel que desempeñaron los medios tiene mucha actualidad por la función educativa (por tanto, preventiva) que deben tener, más aún debido a las frecuentes e intempestivas catástrofes que sufre nuestro continente. Los artículos correspondientes provienen del seminario sobre **Comunicación y Desastres Naturales** que realizó la UNESCO en junio de este año, en Quito. Además, esa función educativa y preventiva de los medios, adquiere una relevancia fundamental cuando de lo ambiental se trata pues las catástrofes que al respecto se presentan, de manera creciente, demandan un trabajo más responsable de los medios y mayor preparación de los periodistas.

¿Quiénes y qué se debería hacer si alguna inteligencia extraterrestre nos visita? Un análisis sobre el tema y propuestas a los medios entregamos en **Para el debate**. Incluimos un artículo sobre los logros de algunas ONG's para incorporar la comunicación en los planes de acción, luego de Beijing 95, y un agudo análisis sobre lenguaje y género.

Nuevamente, las páginas plurales de *Chasqui* están abiertas a los colegas de América Latina y el mundo que las quieran aprovechar para el debate y el intercambio de pareceres acerca del multifacético mundo de la comunicación.

## PERIODISMO Y LITERATURA

**S**on aguas de un mismo caudal o trabajos excluyentes? La polémica es antigua: desde las crónicas de indias, maravillosa simbiosis de estos dos ejercicios escriturales, hasta algunos escritores contemporáneos que rechazan el trabajo periodístico.



## EL SIGLO DE LA RADIO

- 4** De hoy a la eternidad  
*Jorge Enrique Adoum*
- 8** Aguas de un mismo caudal  
*Carlos Morales*
- 12** ¿Trabajos excluyentes?  
*Pedro Jorge Vera*
- 14** Las crónicas de indias:  
¿periodismo o literatura?  
*Olga Fernández*
- 17** Una agencia de prensa  
llamada José Martí  
*Julio García Luis*
- 20** Rodolfo Walsh: el peso del  
cuerpo en la palabra  
*Alejandro Luna*
- 23** Nicolás Guillén: el olor a tinta  
*Joaquín G. Santana*
- 26** Carpentier: cronista de su  
tiempo  
*Alejandro Querejeta*
- 30** Osvaldo Soriano: "ante todo  
soy un escritor"  
*Juan Carlos Calderón*
- 32** La radio: aquellos primeros  
años  
*Luis Dávila Loor*
- 36** El instrumento de la intimidad  
*Santiago Rivadeneira A.*
- 40** En defensa de la radionovelas  
*Lola García V.*
- 44** Ritualismo jurídico o derecho  
a las comunicaciones  
*Arturo Bregaglio*
- 47** Radio, jóvenes y el tercer  
milenio  
*Sandro Macassi*
- 51** ¿Qué hace comunitaria a una  
radio comunitaria?  
*José Ignacio López Vigil*
- 55** Una entrada popular al  
Internet  
*Bruce Girard*



## COMUNICACION Y DESASTRES

**P**uesto que es imposible predecir con precisión los desastres naturales, la educación y la prevención son ineludibles. En este sentido, los medios deben cumplir un papel importante en los desastres cíclicos y en aquellos que se derivan de los conflictos ambientales.

- 58 Terremoto en México (1985): enfrentar la emergencia  
*Javier Esteinou M.*
- 62 Nevado del Ruiz: lecciones para la comunicación  
*Patricia Anzola W.*
- 66 En medio del aislamiento  
*Susana Klinkicht*
- 70 Cinco frases que hacen crecer la nariz de Pinocho  
*Eduardo Galeano*
- 75 Del conflicto rojo al conflicto verde  
*Hernán Dinamarca*
- 79 Periodismo ecológico: propuestas  
*Fernando Checa M.*



### PARA EL DEBATE

- 83 Comunicación y extraterrestres  
*Peter Schenkel*
- 87 Beijing: comunicación, tema estratégico  
*Sally Burch*

- 91 IDIOMA Y PERIODISMO  
Lenguaje y discriminación de la mujer  
*Susana Cordero*
- 95 ACTIVIDADES DE CIESPAL
- 97 AVISOS
- 98 RESEÑAS



## NUESTRA PORTADA

Taky Onkoy. Oleo sobre tela, 60 x 40, de GUSTAVO CACERES.

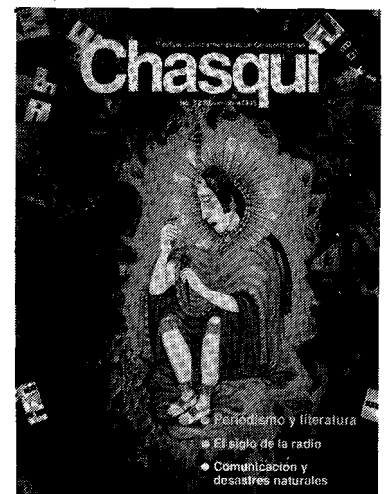
Serie "Iconos de los Andes"

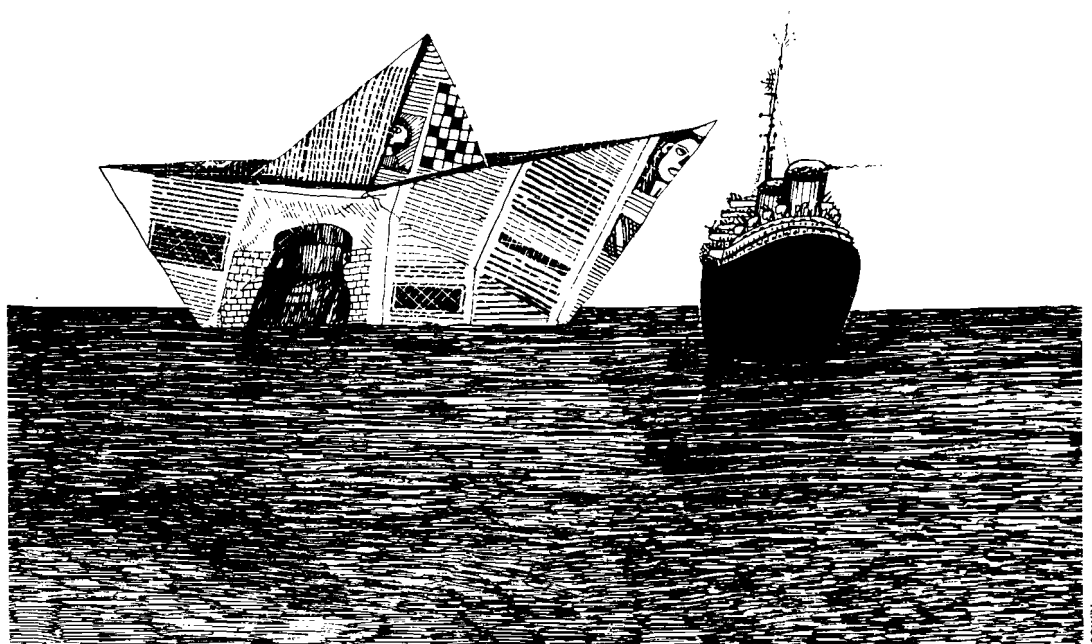
El autor es ecuatoriano y su obra ha sido expuesta a nivel nacional e internacional.

Telf. (593-2) 532 326

DISEÑO PORTADA Y CONTRAPORTADA

ARTURO CASTAÑEDA V.





## LAS CRONICAS DE INDIAS: *¿periodismo o literatura?*

*La primera reacción de los europeos ante el Nuevo Mundo fue de asombro. A los cronistas no les alcanzaban las palabras para describir lo que veían, el vocablo maravilla ostentó el complejo significado que aquella geografía y aquellos seres que la poblaban tenían para ellos.*

**N**ombrar maravilla la realidad inenarrable fue la solución en la tarea de comparar y relacionar, desde su propia experiencia, el espacio donde reverdecieron sus antiguos mitos y transplantaron las utopías fracasadas en el viejo continente, como si confundieran los milagros del cristianismo con los hechizos de Merlín. Y para aquellos escritores que debían "hacer relación" del medio americano, maravilla fue la transición de lo ignoto a lo revelado, el paso de esa urdimbre de verdades y errores sustentados en los presagios de cartógrafos, en las habladurías de aventureros y en la codicia de mercaderes sobre una realidad que sobrepujaba toda fantasía.

OLGA FERNANDEZ, cubana. Escritora, comunicadora social.

El primero que verificó la gran transposición de lo imaginario europeo en tierras americanas fue Cristóbal Colón. Convencido que había llegado al paraíso, identificó el Orinoco con uno de los cuatro ríos conocidos por Adán en el Jardín del Edén, reconoció las minas del Rey Salomón en cierta zona del actual territorio panameño, y dio noticias de una fuente de eterna juventud en el golfo de Paria. De la misma manera, en las crónicas de Indias precursoras, están presentes lo legendario como trasfondo de las interpretaciones imaginativas que fundaron la escritura americana. Tanto la hagiografía homérica como dichas crónicas, son maravillas intercambiables que sellan dos regiones antípodas y recónditas en su arca de prodigios, y a la vez idénticas desde la génesis del planeta. América era la posibilidad renovada de la Atlántida de Platón. De un nuevo prin-

cipio de la historia cuyos presupuestos fueron destruidos por la revolución copernicana y que Europa necesitó crear en el espacio reciente que confirmaba la extensión del mundo conocido. Como expresó el ensayista y filósofo mexicano Edmundo O'Gorman, "América, antes de ser descubierta, fue inventada", ya que el hombre europeo demandaba salir de la cárcel del Medioevo y renacer con su carga de quimeras en la vastedad feliz del Nuevo Mundo, el lugar donde el deseo se anticipa a la virtual posesión.

Al respecto escribió el cronista Francisco López de Gómara en la dedicatoria de su *Historia de las Indias* (1552), al Emperador Carlos V, que "la mayor cosa después de la criación del mundo sacando la encarnación y muerte del que los crió, es el descubrimiento de las Indias..."

**Las Cartas de Relación y su esencia noticiosa**

Si acordamos que la crónica es una interpretación valorativa de hechos noticiosos que a su vez entraña narración y juicio de lo narrado, las Crónicas de Indias se integran, de cierta manera, al concepto actual de tal género periodístico. Si tenemos en cuenta, además, que es un género calificado como ambivalente por relatar hechos históricos en su orden temporal y por añadidura, contempla el uso de recursos literarios en los que intervienen elementos subjetivos del autor, entonces es puramente admisible decir que las Crónicas de Indias, destinadas en su mayoría a quebrar el homogéneo horizonte cultural de la Europa del siglo XVI, eran tanteos periodísticos insoslayables.

Debe tenerse en cuenta

que entre los siglos XIII y XV, la creciente demanda de información en Europa, durante las guerras invasoras que alteraban o borraban sus antiguas fronteras, fue asumida por las Cartas de Relación, una suerte de prehistoria del periodismo.

Aunque en 1440 Gutenberg inventa la imprenta y, en consecuencia, la pronta de la letra impresa, no es hasta 1605 aproximadamente, cuando los manuscritos informativos compiten con los impresos, igualados ambos en la carencia de periodicidad y continuidad que viene a superarse entrado el siglo XVIII.

En cuanto a las Crónicas de Indias, estas siempre recogieron la información y comentaron los hechos del descubrimiento y la conquista con un material básico que siguió nutriendolas en las décadas iniciales de la colonia.

Conocer qué sucedía en el Nuevo Mundo, "hacer relación de todo lo que acontecía allende los mares" -mandato del soberano español a sus cronistas oficiales- llegó a generalizar el flujo de noticias de quienes vivían en las Indias y daban fe en cartas dirigidas a familiares, amigos y funcionarios del viejo continente, de las novedades estupendas de las cuales eran testigos y que, por tanto, acreditaban con su experiencia personal.

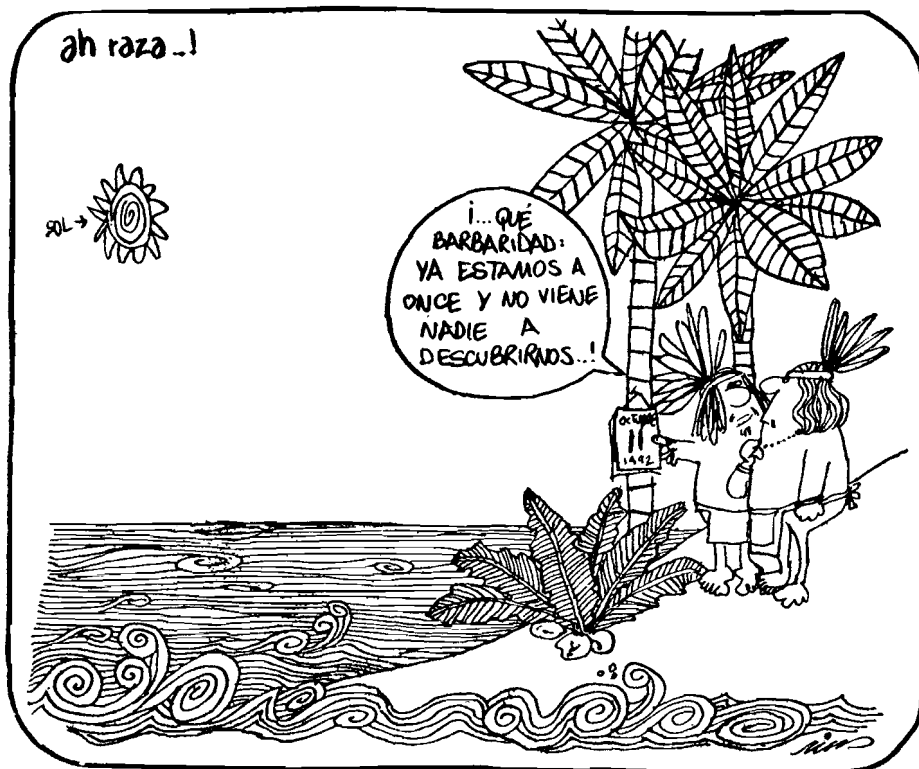
Tales testimonios de clérigos, navegantes, mercaderes y colonos, despertaban mayor interés en Alemania, Francia e Italia, que en España, más interesada por el oro y la plata de América que nutría las arcas reales, que por conocer a cabalidad las regiones conquistadas.

**La insuficiencia de la palabra**

En las *Cartas de Relación de la Conquista de México* dirigidas a Carlos V, Hernán Cortés se queja de que "para dar cuenta de la grandeza, de las extrañas y maravillosas cosas de esta gran ciudad de Temixtlan, del señorío y servicio de este Mutezuma ... sería menester mucho tiempo y ser muchos relatores y muy expertos". Luego, en la segunda Carta enfatiza: "E porque querer de todas las cosas destas partes y nuevos reinos de vuestra alteza decir todas las particularidades y cosas que en ellas hay y decir se debían, sería casi proceder a infinito..." Y prueba de la deficiencia descriptiva de Cortés, debido al desconocimiento de su entorno, son sus imprecisiones en cuanto a los templos aztecas a los que nombra mezquitas, y la comparación que hace entre la plaza central de Tenochtitlán y la de Salamanca.

En las *Décadas* de Pedro Mártir de Anglería -el primero que popularizó los mitos americanos- las descripciones se tornan vivencias imaginarias cuando recrea la extracción de las perlas en el Pacífico: "Las perlas blanqueaban al ser humedecidas por el rocío de la madrugada, y vibraban suavemente a causa de los cambios atmosféricos".

De modo que ese magma informativo que conformó dichos manuscritos, casi siempre fue aderezado con matices del lenguaje creativo en los que estaban presentes el punto de



vista de quien contaba -a partir del asombro- sobre una realidad increíble a la que en vano trataba de transformar en creíble y de fácil comprensión para el lector europeo abocado a revalorizar los conceptos erróneos del mundo antiguo, en contraposición a las noticias recibidas del continente desconocido.

Confiesa Gonzalo Fernández de Oviedo en el prólogo a su monumental *Historia general y natural de las Indias*, publicada en 1535, que "sigue a Plinio y su *Historia natural*", y que "imitando al mismo, quiere contar lo que ha visto en el imperio de Occidente de las Indias". Pero también se lamenta de la carencia de palabras para detallar a un pájaro de vistosos colores. Luego muestra la deficiencia conceptual de los cronistas con esta afirmación: "Ni yo tampoco sabré describir, ni dar a entender su lindeza y extrema pluma de todas las que en mi vida he visto".

En escritos posteriores el significante maravilla que, en un principio, resume tantos calificativos, se resquebrajó por la urgencia de recabar una auténtica información. Y ese acto primario de inven-

ción volcado en las crónicas sobre la base del contraste físico y legendario, inauguró una nueva forma de pensar la historia -con recursos imaginativos- a los que se les incorpora una creatividad de amplio registro en cuanto a signos y valores que afloran con el análisis del contexto expresivo.

De ahí que el mito, fundador del instante narrativo americano tuvo su raíz en el afán de informar y "hacer relación de todo lo visto"; el asombro, fue la primera impresión que marcó los límites borrosos entre lo real y lo fantástico, y el vocablo *maravilla*, la premisa escritural que nombró una realidad que superaba a la imaginación. En pos del oro y de las *maravillas* leídas o escuchadas, los conquistadores recorrieron la desmesurada geografía: selvas devoradoras de hombres y ríos sin principio ni fin; detrás del duende ubicuo de El Dorado, levantaron ciudades en Sudamérica; gracias a la Fuente de eterna juventud, La Florida ingresó en un contexto que se iba develando; por el Camino de las Perlas mencionado por Marco Polo, Vasco Núñez de Balboa descubrió el Pacífico, y el rastro de la Ciudad de los Césares condujo a la Patagonia.

#### El mensaje como inventario de códigos

Al principio está la palabra maravilla que apenas puede dilucidar el ser geográfico de América, y mucho menos insertarle el ser histórico. Una maravilla esquiva en la narración que trata de conjurar lo que el dato, la comparación y las cifras conocidas nunca abarcarán. Así, ese enunciado llegó a adquirir un rango histórico-literario que respondió imaginativamente y en su momento, a la nueva realidad, mientras cronistas posteriores como Bernal Díaz del Castillo, el Inca Garcilaso, Alvar Núñez Cabeza de Vaca, entre otros, volcaron en su obra una ma-

nera singular de pensar y sentir el Nuevo Mundo, mediante discursos históricos donde el mensaje literario no es solo lingüístico, sino un inventario de códigos que remiten a culturas impares: la occidental y esa que ya se nutre de tradiciones orales y de la mitología del hombre americano.

Es significativo que el novelista Carlos Fuentes exprese que la épica vacilante de Bernal Díaz no es épica, es novela, porque en su búsqueda del tiempo perdido recurre a un yo narrativo bien definido en la evocación. En *Comentarios Reales* y *La Florida*, de Garcilaso, la elaboración de la materia narrativa deslumbra porque no es un escueto examen documental, sino que hay un proceso selectivo impuesto por la narración de planos alegóricos y metáforas que superan la historia por la participación de un narrador que se vuelca sobre sí mismo y glosa su propia escritura. Por primera vez el lector europeo recibe, con Garcilaso, libros escritos por alguien que es parte de una cultura conquistada, y que con toda intención utiliza la elaboración artística como sólido argumento para autoacreditarse.

En *Los naufragios*, de Alvar Núñez Cabeza de Vaca, texto clave en la búsqueda de las raíces de la expresión literaria latinoamericana, los elementos narrativos y estructurales que organizan la narración, tienen un carácter subjetivo y atemporal, en relatos intercalados ficcionales con un nuevo yo narrativo, humanizado como personaje, que percibe de otro modo el entorno americano.

En los libros de estos tres cronistas, la escritura está marcada por el impulso imaginativo cuya concepción misma la aproxima a la prosa novelada.

Si ante la visión de Tenochtitlán, Cortés, pasmado por lo que ve, escribe a Carlos V que "no hay lengua humana que sepa explicar las grandezas y particularidades de ella", hoy que en América se conoce el nombre de las cosas, sus formas, sus texturas, y se ha forjado un lenguaje de acuerdo con una realidad que aún plantea a los escritores problemas de insuficiencia de las palabras, habrá que agradecer a aquellos cronistas su paciente labor de organizar el caos y dar forma a aquel conjunto vacío de contenidos semánticos de un mundo recién ingresado en la historia. ●



Crónica de Guamán Poma de Ayala